

Sepher Yoseph (Luke)

Chapter 17

Shavua Reading Schedule (16th sidrot) - Luke 17 - 19

וַיֹּאמֶר אֶל-הָלְמִידִיו אֵي אָפָּשָׁר שֶׁלְאַדִּיבָּאוּ הַמִּכְשָׁלִים
אֲבָל אָוִי לְאִישׁ אָשָׁר עַל-יָדוֹ רָבָּאוּ:

1. **wayo'mer 'el-tal'midayu 'i 'eph'shar shel'-yabo'u hamik'sholim 'abal 'oy la'ish 'asher `al-yado yabo'u.**

Luke17:1 He said to His disciples, “It is impossible for obstacles not to come, but woe to the man by his hands whom they come!”

<17:1> Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
Ἄνενδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἔλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι’ οὗ ἔρχεται·

1 Eipen de pros tous mathetas autou, Anendekton estin tou ta skandala
and He said to His disciples of, “It is impossible for the temptations to sin
mē elthein, plēn ouai di' hou erchetai;
not to come, but woe through whom it comes.”

בְּנוֹחַ לוּ שִׁיטָּלה פֶּלֶח־רַקֵּב בְּצֻוֹאָרוֹ
וַיִּשְׁלַּךְ אֶל־הַיּוֹם מַאֲשָׁר יִכְשִׁיל אֶת־אֶחָד מִהְקָטְנִים הַאֲלָהָה:
2. **noach lo sheyitaleh phelach-rekeb b'tsaua'ro w'yush'la'k 'el-hayam me'asher yak'shil 'eth-'echad mehaq'tanim ha'eleh.**

Luke17:2 “It would be better off for him if a millstone were hung around his neck and be cast into the sea, than that he would cause one of these little ones to stumble.”

<2> λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἥ ἵνα σκανδαλίσῃ τῶν μικρῶν τούτων ἔνα.

2 lysitelei autō ei lithos mylikos perikeitai peri ton trachēlon autou
“it is better for him if a millstone is hung around his neck
kai erriptai eis tēn thalassan
and he had been thrown into the sea
ē hina skandalisē tōn mikrōn toutōn hena.
than that he should cause to stumble little ones of these one.”

גַּהֲשָׁמָרִי לְגַפְשׂוֹתֵיכֶם כִּי־יִחְטֹא לְכָאָחִיךְ הוֹכֵחַ לוּ
וְאַמְּדִינְחָם מְחוֹל לוּ:

3. hisham'ru l'naph'shotheykem ki-yecheta' l'ak 'achiak hokach lo w'im-yinachem m'chol lo.

Luke17:3 “Take heed to yourselves! If your brother sins against you, rebuke him, and if he remorseful, forgive him.”

«3» προσέχετε ἔαυτοῖς. ἐὰν ἀμάρτη ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ,
καὶ ἐὰν μετανοήσῃ ἄφεις αὐτῷ.

3 prosechete heautois. ean hamartē ho adelphos sou epitimēson autō,
“Pay attention to yourselves. If sins your brother, rebuke him,
kai ean metanoēsē aphies autō.
and if he repents forgive him.”

ד וְכִי־יָחַטָּא לְךָ שְׁבֻעַ פְּעָמִים בַּיּוֹם
וּשְׁבָא אֶלָּיךְ שְׁבֻעַ פְּעָמִים בַּיּוֹם וְאָמַר נִחְמָתֵר וּמְחַלֵּת לֹ:

4. w'ki-yecheta' l'ak sheba` p`amim bayom
w'shab 'elejak sheba` p`amim bayom w'amar nicham'ti umachal'at lo.

Luke17:4 “And if he sins against you seven times in a day
and repents to you seven times in a day and says, ‘I am remorseful,’ forgive him.”

«4» καὶ ἐὰν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἀμαρτήσῃ εἰς σὲ
καὶ ἐπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.

4 kai ean heptakis tēs hēmeras hamartēsē eis se
“and if seven times during the day he sins against you
kai heptakis epistrepsē pros se legōn, Metanoō, aphēseis autō.
and seven times he turns around to you saying, I repent, you shall forgive him.”

הַיְאָמָרְךָ הַשְׁלִיחִים אֶל־הָאָדוֹן הַסְּפִיף לְנוּ אֲמִינָה:

5. wayo'm'ru hash'lichim 'el-ha'Adon hoseph lanu 'emunah.

Luke17:5 The apostles said to the Adon (Master), “Add to our faith!”

«5» Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθεις ἡμῖν πίστιν.

5 Kai eipan hoī apostoloi tō kyriō, Prosthes hēmin pistin.
and said the apostles to the Master, “Add to us faith.”

וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן לְוְהַיְתָה לְכֶם אֲמִינָה כְּגַדְלָה
הַחֲדָל אֲז תֹּאמֶר אֶל־הַשְׁקִמָה הַזֹּאת הַעֲקָרִי
וְהַשְׁתֵּלִי בְּתוֹךְ הַיּוֹם וְתַשְׁמַע לְכֶם:

6. wayo'mer ha'Adon lu-hay'thah lakem 'emunah k'gar'gar hachar'dal

‘az to’m’ru ‘el-hashiq’mah hazo’tth he`aq’ri w’his hath’li b’tho’k hayam w’tish’ma` lakem.

Luke17:6 And the Adon (Master) said, “If you had faith like a mustard seed, then you shall say to this mulberry tree, ‘Be uprooted and be transplanted in middle of the sea’, and it should hear you.”

εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ [ταύτῃ], Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ ὑπῆκουσεν ἂν ὑμῖν.

6 eipen de ho kyrios, Ei echete pistin hōs kokkon sinapeōs,
and said the Master, “If you have faith like a seed of mustard,
elete an tē sykaminō [tautē], Ekrizōthēti kai phyteuthēti
you would have said to this mulberry tree, “Be uprooted and be planted
en tē thalassē; kai hypēkousen an hymin.
in the sea. And it would have obeyed you.”

מִן־הַשְׂדָה מֵאֲשֶׁר לֹא עָבַד חָרְשׁ אָוֶרֶת אֲשֶׁר יָבָא מִן־הַשְׂדָה
וְאָמַר אֶלְיוֹ מַהְרָה גְּשָׁה־הַגְּנָה וְהַסְּבָב:

7. mi bakem ‘asher lo `ebed choresh ‘o ro`eh ‘asher yabo’ min-hasadeh
w’amar ‘elayu Maher g’shah-henah w’haseb.

Luke17:7 “Which one of you, who has a servant that plows or shepherds, when comes from the field, would say to him, ‘Quickly, come over here and recline?’”

7> Τίς δὲ ἔξι υἱῶν δοῦλον ἔχων ἀροτρῶντα ἢ ποιμαίνοντα,
ὅς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,
7 Tis de ex hymōn doulon echōn arotriōnta ē poimainonta,
“but who among you having a servant plowing or tending sheep,
hos eiselthonti ek tou agrou erei autō,
who having come in from the field shall say to him,
Eutheōs parelthōn anapese,
‘Immediately having come beside, lie down,’”

חַלְא יָמַר אֶלְיוֹ הַכֵּן לֵי אֲרוֹחַת הַעֲרָב וְחַגָּר מְתַנִּיךְ
וְשָׁרָתְנִי עד אַמְ-כְּלִיתִי לְאַכְל וְלִשְׁתָות וְאַכְלָת וְשִׁתָּה גַּם־אַתָּה:
8. halo’ yo’mar ‘elayu haken li ‘aruachth ha`ereb wachagor math’neyak
w’sharatheni `ad ‘im-kilithi le’ekol w’lish’toth w’akal’at w’shatitah gam-‘atah.

Luke17:8 “Would he not say to him, ‘Prepare the meal at the evening for me, and put on your belt and serve me until I have finished eating and drinking. Then you may eat and drink as well?’”

8> ἀλλ’ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι
ἔως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ;

8 all' ouchi erei autō, Hetoimason ti deipnēsō
“but shall he not say to him, ‘Prepare something that I may eat

kai perizōsamenos diakonei moi heōs phagō kai piō,
and having wrapped an apron about yourself serve me until I eat and drink,
kai meta tauta phagesai kai piesai sy?
and after these things, may eat and drink you?””

ט הַגָּם יוֹדֵה לְעֶבֶד עַל־אֲשֶׁר עָשָׂה מִצְוָתוֹ אָמַרְתִּי לֹא:

9. hagam yodeh la`ebed `al-'asher `asah mits'watho 'amar'ti lo'.

Luke17:9 “Would he also thank the servant for performing his command? I say No!”

<9> μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;

9 mē echei charin tō doulō
“surely he does not have gratitude to the servant

hoti epoiēsen ta diatachthenta?
because he did the things having been commanded?””

רֹכֶן גַּם־אַתֶּם אַחֲרֵי עֲשׂוֹתֶיכֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתֶם אָמַרְתִּי
אָנֹחָנוּ עֲבָדִים אַיִן־מָווִיל בָּם כִּי בְּקָרְבָּךְ הַמְּפֻטָּל עַלְינוּ עֲשִׂינוּ:

10. ken gam-'atem 'acharey `asoth'kem 'eth kal-'asher tsuueythem
'im'ru 'anach'nu `abadim 'eyn-mo`il bam ki raq 'eth-hamutal `aleynu `asinu.

Luke17:10 “Likewise, you also, when you have done all that you were commanded, say, ‘We are servants with no benefit in it because we have only done what was imposed on us.’”

<10> οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοι ἔσμεν, ὃ ὡφεύλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

10 houtōs kai hymēis, hotan poiēsēte panta ta diatachthenta hymin,
“so also you, when you do all the things having been commanded you,
legete hoti Douloi achreioi esmen, ho ὄpheiromen poiēsai pepoiēkamen.
say, useless servants we are, what we were obligated to do we have done.”

רֹא וַיַּהֵי בְּלֶכֶת וַיַּרְא שְׁמֹרְן וַחֲנָלִיל:

11. way'hi b'lek'to Y'rushalayim w'hu' `ober beyn Shom'ron w'haGalil.

Luke17:11 And it came to pass on his way to Yerushalayim,
He was passing between Shomron and the Galil.

<11> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.

11 Kai egeneto en tō poreuesthai eis Ierousalēm kai autos diercheto
and it came about while he goes to Jerusalem and he was traveling

dia meson Samareias kai Galilaias.

through the middle of Samaria and Galilee.

וַיֵּבֶן אֶל-כְּפָר אֶחָד וְהַגֵּה לִקְרָאתוֹ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִצְרָעִים
וַיַּעֲמֹד מִרְחֹק:

12. wayabo' 'el-k'phar 'echad w'hinneh liq'rā'tho `asarah 'anashim m'tsora'im
waya'am'du merachoq.

Luke17:12 As He came to a certain village, behold, ten leprous men came to greet Him.
They stood at a distance.

<12> καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινα κώμην ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα λεπροὶ ἄνδρες,
οἵ ἔστησαν πόρρωθεν

12 kai eiserchomenou autou eis tina kōmēn apēntēsan [autō] deka leproi andres,
and he entering into a certain village met Him ten leprous men
hoi estēsan porrōthen
who stood from a distance

רַגְוִישָׁאָו אֶת-קוֹלָם וַיַּקְרָאוּ רְדוּשָׁעַ מִזְרָחָה חֲפֹנוּ:

13. wayis'u 'eth-qolam wayiq'rā'u Yahushuā Moreh chanenu.

Luke17:13 They lifted their voice and called, “Owְאֶלְيָהָה! Teacher, have mercy on us!”

<13> καὶ αὐτοὶ ἥραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.

13 kai autoi ēran phōnēn legentes, Iēsou epistata, eleēson hēmas.
and they lifted up voice saying, “Yahushua, Master, have mercy upon us.”

רַד וַיַּרְא אֹתָם וַיֹּאמֶר אֶל-הַפְּנִים לְכָיו וְהַרְאָו אֶל-הַפְּנִים
וַיְהִי בְּלֹכְדָּם וַיִּטְהֹרֵי:

14. wayar' 'otham wayo'mer 'aleyhem l'ku w'hera'u 'el-hakohanim way'hi b'lek'tam
wayit'haru.

Luke17:14 And He saw them and said to them, “Go and show to the priests.”
And it came to pass when they went, they were purified.

<14> καὶ ὅδων εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν.

14 kai idōn eipen autois,
and having seen this He said to them,
Poreuthentes epideixate heautous tois hiereusin.
“Having gone show yourselves to the priests.”
kai egeneto en tō hypagein autous ekatharisthēsan.

And it came about while they go away they were cleansed.

וְאֵת שָׁמֶן וְאֵת שָׁמֶן וְאֵת שָׁמֶן 15
וְאֵת שָׁמֶן וְאֵת שָׁמֶן וְאֵת שָׁמֶן

טו וְאַחֲרֵם מִתְהָמָם בְּרֹאָתוֹ כִּי נְרָפָא וַיֵּשֶׁב
וַיֵּשֶׁב אֶת-הָאֱלֹהִים קֹול גָּדוֹל:

15. **w'echad mehem bir'otho ki nir'pa' wayashab**
way'shabach 'eth-ha'Elohim qol gadol.

Luke17:15 When one of them saw that he was healed,
returned and praised the Elohim with a loud voice.

<15> εἰς δὲ ἐξ αὐτῶν, ὃν διέτη οὐαθή,
ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν,
15 heis de ex autōn, idōn hoti iathē,
and one of them, having seen that he was healed,
hypestrepse meta phōnēs megalēs doxazōn ton theon,
returned with a loud voice glorifying the Elohim,

וְאֵת שָׁמֶן וְאֵת שָׁמֶן וְאֵת שָׁמֶן וְאֵת שָׁמֶן 16
טז וְיַפְלֵל עַל-פָּנָיו לְבָגְלָיו וַיָּזֹהַ לֹּו וְהַוָּא שְׁמַרוֹנִי:

16. **wayipol `al-panayu l'rag'layu wayodeh lo w'hu' Shom'roni.**

Luke17:16 He fell on his face at His feet and thanked Him.
And he was a Shomroni.

<16> καὶ ἔπεισεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ·
καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης.

16 kai epesen epi prosōpon para tous podas autou eucharistōn autō;
and he fell on his face at His feet thanking Him.

kai autos ēn Samaritēs.
and he was a Samaritan.

וְאֵת שָׁמֶן וְאֵת שָׁמֶן וְאֵת שָׁמֶן וְאֵת שָׁמֶן 17
יז וַיֹּאמֶר יְהוָשֻׁעַ וַיֹּאמֶר הָלָא הָעִשְׂרָה טְהָרָה וְאֵת הַתְּשַׁעַם:

17. **waya`an Yahushuā wayo'mar halo' ha`asarah toharu w'ayeh hatish'ah.**

Luke17:17 Then Owhāzā answered and said, “Were not ten cleansed?
Where are the other the nine?”

<17> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἑννέα ποῦ;

17 apokritheis de ho Iēsous eipen, Ouchi hoi deka ekatharisthēsan?
and having answered Yahushua said, “Were there not ten who were cleansed?
hoi de ennea pou?

Now the nine where are they?”

וְאֵת שָׁמֶן וְאֵת שָׁמֶן וְאֵת שָׁמֶן וְאֵת שָׁמֶן וְאֵת שָׁמֶן 18
וְאֵת שָׁמֶן וְאֵת שָׁמֶן וְאֵת שָׁמֶן וְאֵת שָׁמֶן וְאֵת שָׁמֶן

רְחִיבָּה לֹא-גַּמֵּצָא מִשְׁיָשָׁב לְתַת כְּבוֹד לְאֱלֹהִים
זֶלְתַּי הַפְּכָרִי הַזָּה.

18. **haki lo'-nim'tsa' mi sheyashub latheth kabod l'Elohim zulathi hanak'ri hazeh.**

Luke17:18 “Was no one found that would return to give glory to Elohim except this one foreigner?”

<18> οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος;
18 ouch heurethēsan hypostrepantes dounai doxan tō theō
“were they not found having returned to give glory to Elohim
ei mē ho allogenēs houtos?
except this foreigner?”

רְתִוֵּי אָמַר אֶלְיוֹ קֹם וְלֹךְ אַמְוִנָּתָךְ הַשְׁרִיצָה לְךָ:

19. **wayo'mer 'elayu qum wale'k 'emunath'ak hoshi'ah l'ak.**

Luke17:19 And He said to him, “Arise and go. Your faith has saved you.”

<19> καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

19 kai eipen autō, Anastas poreou; hē pistis sou sesōken se.

and He said to him, “Having arisen, go. Your faith has delivered you.”

כְּרִישָׂאַלְהָגָה הַפְּרוֹשִׁים לִאמְרָה מַתִּיר תָּבוֹא מַלְכֹות הָאֱלֹהִים
וַיַּעֲנָן וַיֹּאמֶר אֶלְيָהָם מַלְכֹות הָאֱלֹהִים לֹא תָּבוֹא בְּמַרְאָה עִינֵיכֶם:

20. **wayish'aluhu haP'rushim le'mor mathay tabo' mal'kuth ha'Elohim
waya'an wayo'mer 'aleyhem mal'kuth ha'Elohim lo' thabo' b'mar'eh 'eynayim.**

Luke17:20 The Prushim asked Him, saying,

“When shall the kingdom of the Elohim come?” He answered and said to them,
“The kingdom of the Elohim shall not come with the appearance of the eyes.”

<20> Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ
ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,

20 Eperōtētheis de hypo tōn Pharisaion pote erchetai hē basileia tou theou
now having been asked by the Pharisees when comes the kingdom of the Elohim,
apekrithē autois kai eipen,

He questioned them and said,

Ouk erchetai hē basileia tou theou meta paratērēseōs,

“Is not coming the kingdom of the Elohim with observation,”

כְּאֵלָא רַאֲמָרָה הַגְּנָה-בָּה אָוֹ הַגְּנָה-שָׁם

כִּי מֶלֶכְוֹת הָאֱלֹהִים הַגָּה בְּקָרְבָּכֶם:

**21. w'lo' yo'm'ru hinneh-phoh 'o hinneh-sham
ki mal'kuth ha'Elohim hinneh b'qir'b'kem.**

Luke17:21 “nor shall they say, ‘Behold, here it is!’ or, ‘Behold, there it is!’
For behold, the kingdom of the Elohim is in your midst!”

21 οὐδὲ ἔροῦσιν, Ἰδοὺ ὁδε ἦ, Ἐκεῖ,
νῦν γάρ οὐ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἔστιν.

**21 oude erousin, Idou hōde ē, Ekei,
“nor shall they say, behold here it is, or there it is,
idou gar hē basileia tou theou entos hymōn estin.
for behold the kingdom of the Elohim inside of you is.”**

כִּי וַיֹּאמֶר אֶל־הַתְּלִמִידִים רָמִים בָּאִים
וְהַתְּאַוִתֶם לְרֹאֹת יוֹם אֶחָד כִּימֵי בֶן־הָאָדָם וְלֹא תְּرֹאוּ:

**22. wayo'mer 'el-hatal'midim yamim ba'im
w'hith'aui them lir'oth yom 'echad kimey Ben-ha'Adam w'lo' thir'u.**

Luke17:22 And He said to the disciples, “The days are coming
when you shall long to see one day of the days of the Son of Man, but you shall not see it.”

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι
ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ σίου τοῦ ἀνθρώπου οὐδεὶν καὶ οὐκ ὄψεσθε.

**22 Eipen de pros tous mathētas, Eleusontai hēmerai hote epithymēsete
and He said to the disciples, “Days shall come when you shall desire
mian tōn hēmerōn tou huiou tou anthrōpou idein kai ouk opsesthe.
one of the days of the Son of Man to see and you shall not see it.”**

כִּי וְאָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם הַגָּה־שֶׁם הַגָּה־פֶה אֶל־תְּלִכְיוֹ
וְאֶל־תְּרוֹצְיוֹ אֶחָרֵיכֶם:

**23. w'im-yo'm'ru 'aleykem hinneh-sham hinneh-phoh 'al-teleku
w'al-tarutsu 'achareyhem.**

Luke17:23 “And if they shall say to you, ‘Behold there’ or ‘Behold here,’
do not go, and do not run after them.”

23 καὶ ἔροῦσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐκεῖ, [ἥ,] Ἰδοὺ ὁδε· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε.

**23 kai erousin hymin, Idou ekei, [ē,] Idou hōde;
and they shall say to you, “Behold there it is, or, behold here it is.
mē apelthēte mēde diōxēte.
Do not go out after them nor pursue them.”**

וַיֹּאמֶר עַד־קָצֵחַ הַשָּׁמִים כִּנְזִיהִיה בֶּן־הָאָדָם בַּיּוֹם:
כִּד כִּי כְּבָרְק אָשֵׁר יְבָרֵךְ מִקְצֵחַ הַשָּׁמִים
בְּעֵד קָצֵחַ וְעֵד־מִקְצֵחַ עַל־כָּל־עַל־כָּל־תְּבָרֵךְ:

**24. ki kabaraq 'asher yib'raq miq'tseh hashamayim
w'ya'ir `ad-q'tseh hashamayim ken-yih'yeh Ben-ha'Adam b'yomo.**

Luke 17:24 “For like the lightning that flashes out of one end of the heavens, and illuminates to the other end of the heavens, so shall the Son of Man be in His day.”

〈24〉 ὥσπερ γὰρ ή ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπὸ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ].

24 **hōsper** gar hē astrapē astraptousa ek tēs hypo ton ouranon

“for as the lightning flashing out of the one part under the heavens

eis tēn hyp' ouranon lampei,

to the other part under the heavens shines,

houtōs estai ho huios tou anthrōpou [en tē hēmerā autou].

thus shall be the son of man in his day.”

כִּי אָקֵד בְּרָאשׁוֹנָה עַלְיוֹ לְסֶבֶל הַרְבָּה וְלַהֲיוֹת גַּמְאָס בְּהַזָּה:

Luke 17:25 “But first He has much to endure many things and must be rejected in this generation.”

〈25〉 πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς νευεᾶς ταύτης.

25 prōton de dei auton polla pathein
“But first it is necessary for Him to suffer many things
kai apodokimasthēnai apo tēs geneas tautēs.
and to be rejected by this generation.”

כו וְכֹאשֶׁר הָיָה בַּיּוֹם נֶחָן יְהִיָּה בַּיּוֹם בֶּן-הָאָדָם:
26 בְּיָמָיו כָּנָעָן נֶחָן בְּיָמָיו בְּנֵי-הָאָדָם

11-47-20 "A little bit of the old Noddy"

Luke 17:26 “And just as it was in the days of Noah, so it shall be also in the days of the Son of Man.”

20 καὶ κανὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νικῆ, συνιὼς εὐταῖ
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

26 kai kathōs egeneto en tais hèmerais Nöe, houtōs estai

“and just as it was in the days of Noah, thus shall be also

kai en tais hèmerais tou huiou tou anthrōpou;

in the days of the Son of Man.”

כִּי הָמָה אָכְלִי וָשַׁתִּי נְשָׂאִי נְשִׁים וְחֵיו לְאָנָשִׁים עַד־הַיּוֹם
אֲשֶׁר־בָּא נַח אֶל־הַתְּבָה וַיָּבֹא הַמְּבוֹל וַיָּשַׁחַת אֶת־כָּלָם:

27. hemah 'ak'lu w'shathu nas'u nashim w'hayu la'anashim `ad-hayom
'asher-ba' Noach 'el-hatebah wayabo' hamabul wayash'cheth 'eth-kulam.

Luke17:27 “they were eating and drinking, marrying women and being married to men, until the day that Noach entered into the ark, and the flood came and destroyed them all.”

<27> ἥσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἡς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε
εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ἤλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας.

27 ēsthion, epinon, egamoun, egamizonto,
“they were eating, drinking, marrying, and being given in marriage,
achri hēs hēmeras eisēlthen Nōe eis tēn kibōton
until which day entered Noah into the ark
kai ēlthen ho kataklysmos kai apōlesen pantas.
and came the flood and it destroyed everything.”

כַּח וְכֹאָשֶׁר הָיָה בַּיּוֹם לֹוט אָכֵל וָשַׁתָּה קָנָה וּמִכֶּר נָטוּ וַיָּבֹן דָּמָם 28
28. w'ka'asher hayah bimey Lot 'akol w'shathoh qanoh umakor nato` ubanoh.

Luke17:28 “And it shall be as it was in the days of Lot:
eating and drinking, buying and selling, planting and building.”

<28> ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ.
ἥσθιον, ἔπινον, ἡγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ὠκοδόμουν.

28 homoiōs kathōs egeneto en tais hēmerais Lōt;
“Likewise, just as it was in the days of Lot.
ēsthion, epinon, ēgorazon, epōloun, ephyteuon, ḥokodomoun;
They were eating, drinking, buying, selling, planting, and building.”

כַּט וְיָהִי בַּיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָא לֹוט מִפְדָּוּם וַיִּמְטֹר אֵשׁ
וְגַפְרִית מִן־הַשָּׁמַיִם וַיָּשַׁחַת אֶת־כָּלָם: 29
29. way'hi bayom 'asher-yatsa' Lot mi'sdom wayam'ter 'esh
w'gaph'rith min-hashamayim wayash'cheth 'eth-kulam.

Luke17:29 “And it came to pass on the day that Lot came out of Sodom, fire and sulfur rained from the heavens and destroyed them all.”

<29> ἦ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν Λώτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ
καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας.

29 hē de hēmerā exēlthen Lōt apo Sodomōn, ebrexen pyr kai theion
“but on which day went out Lot from Sodom, it rained fire and sulphur
ap' ouranou kai apōlesen pantas.

from the heavens and destroyed everything.”

לֹכֶן יְהִי בַּיּוֹם אֲשֶׁר יָגַלְהַ בֵּן־הָאָדָם: 30

30. **ken yih'yeh bayom 'asher yigaleh Ben-ha'Adam.**

Luke17:30 “So shall it be on the day that the Son of Man is revealed.”

<30> κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ἡ ἡμέρα ὡς οἱ ἀνθρώπους ἀποκαλύπτεται.

30 kata ta auta estai

“according to the same things it shall be

ἡ ἡμέρα ho huios tou anthrōpou apokalyptetai.

on which day the Son of Man is revealed.”

לֹא אִישׁ כִּי יְהִי בַּיּוֹם הַהוּא עַל־הַגָּג וּכְלֵיו בַּבָּיִת
אַל־יָרַד לְשֹׁאת אֶתְּמָן וְאִישׁ אֲשֶׁר בְּשָׂדָה אַל־יָשַׁב לְאַחֲרָה: 31

31. **'ish ki yih'yeh bayom hahu' `al-hagag w'kelayu babayith 'al-yered lase'th 'otham w'ish 'asher basadeh 'al-yashob l'achor.**

Luke17:31 “If a man is on the roof on that day and his vessels are in his house, he must not go down to pick them up. A man that is in the field must not turn back.”

<31> ἐν ἑκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δῶματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἀραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὄμοιός μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὄπιστα.

31 en ekeinē tē hēmerā hos estai epi tou dōmatos kai ta skeuē autou en tē oikia,

“on that day who shall be on the roof and his property shall be in the house,

mē katabatō arai auta, kai ho en agrō

let him not come down to take them, and the one in a field

homoiōs mē epistrepasatō eis ta opisō.

likewise let him not turn back to the things behind.”

לֹבֶן זָכָרוֹ אֶת־אִשָּׁת לֹט: 32

32. **zik'ru 'eth-'esheth Lot.**

Luke17:32 “Remember Lot’s wife!”

<32> μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.

32 mnēmoneuete tēs gynaikos Lōt.

“Remember the wife of Lot.”

לֹגַחְפֵץ לְמַלְט אֶת־נֶפֶשׁוֹ יָאַבְדֵנָה וְאֲשֶׁר יָאַבְדֵ אֶתְּה יִחְיֶה: 33

33. **hechaphets l'malet 'eth-naph'sho y'ab'denah wa'asher y'abed 'othah y'chayeah.**

Luke17:33 “One who desires to save his life shall lose it,

and whoever loses it shall stay alive.”

<33> ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν,
ὅς δ’ ἂν ἀπολέσῃ ζωγονήσει αὐτήν.

33 hos ean zētēsē tēn psychēn autou peripoēsasthai apolesei autēn,
“whoever seeks his life to preserve shall lose it,

hos d’ an apolesē zōgōnēsei autēn.

but whoever loses it, shall preserve it.”

×הַבָּקָר קְרֵב לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּבָשָׂעֵן כְּבָשָׂעֵן 34
לֹד אָנָי אָמַר לְכֶם בְּלִילָה הַהוּא יְהִי שְׁנַיִם בְּמִתָּה אֲחָת
וְיָאָסֵף אֲחָד וְאֲחָד יַעֲזֹב:

34. ‘ani ‘omer lakem balay’lah hahu’ yih’yu sh’nayim b’mitah ‘echath
w’ye’aseph ‘echad w’echad ye’azeb.

Luke17:34 “I say to you, on that night there shall be two in one bed;
one of them shall be gathered and the other shall be left.”

<34> λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς,
ὁ εἰς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἔτερος ἀφεθήσεται.

34 legō hymin, tautē tē nykti esontai duo epi klinēs mias,
“I say to you, in this night there shall be two in one bed,
ho heis paralēmphthēsetai kai ho heteros aphethēsetai;
the one shall be taken and the other shall be left.”

לֹה שְׁפָרִים תְּחִנְנָה טְמָנָה רִיחָד אֲחָת תָּאָסֵף וְאֲחָת תַּעֲזֹב: 35

35. sh’tayim tih’yeynah tochanoth yachad ‘achath te’aseph w’achath te’azeb.

Luke17:35 “Two women shall be milling together;
one shall be gathered and the other shall be left.”

<35> ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἥ μία παραλημφθήσεται,
ἥ δὲ ἔτέρα ἀφεθήσεται.

35 esontai duo alēthousai epi to auto, hē mia paralēmphthēsetai,
“there shall be two grinding at the same place, the one shall be taken,
hē de hetera aphethēsetai.
but the other shall be left.”

לֹו שְׁנַיִם יְהִי בְּשָׂדָה וְנָאָסֵף אֲחָד וְאֲחָד יַעֲזֹב: 36

36. sh’nayim yih’yu basadeh w’ne’esaph ‘echad w’echad ye’azeb.

Luke17:36 [“Two shall be in the field,
and one shall be gathered and the other shall be left.”]

<36> δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ ὁ εἰς παραληθήσεται, καὶ ὁ ἔτερος ἀφεθήσεται.

36 **duo esontai en tō agrō ho eis paralēthēsetai, kai ho hateros aphethēsetai.**

[“Two shall be in the field; the one shall be taken, and the other shall be left.”]

לֹא וַיַּעֲשֵׂנָו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אַיִלָּו אִיפָּה תְּהִיא זֹאת אֲדֹנִינוּ
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים בָּאָשָׁר חָפֵגְךָ שְׁמָם יִקְבְּצָוּ חָנְשָׁרִים:

37. waya`anu wayo'm'ru 'elayu 'eyphoh thih'yeh zo'th 'Adoneynu wayo'mer 'aleyhem ba'asher hapeger sham yiqab'tsu han'sharim.

Luke 17:37 They answered and said to Him, Where shall this be, Our Adon (Master)? And He said to them, “Where the carcass is, there the eagles shall be gather.”

¶37 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, κύριε;
οἱ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ὁπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.

37 καὶ ἀποκριθέντες λέγοις αὐτῷ, Ποῦ, κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
and having answered they say to Him, “Where, Master?” But he said to them,
Hopou to sōma, ekei kai hoi aetoi episynachthēsontai.
“Where the body is, there also the eagles shall be gathered together.”